



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

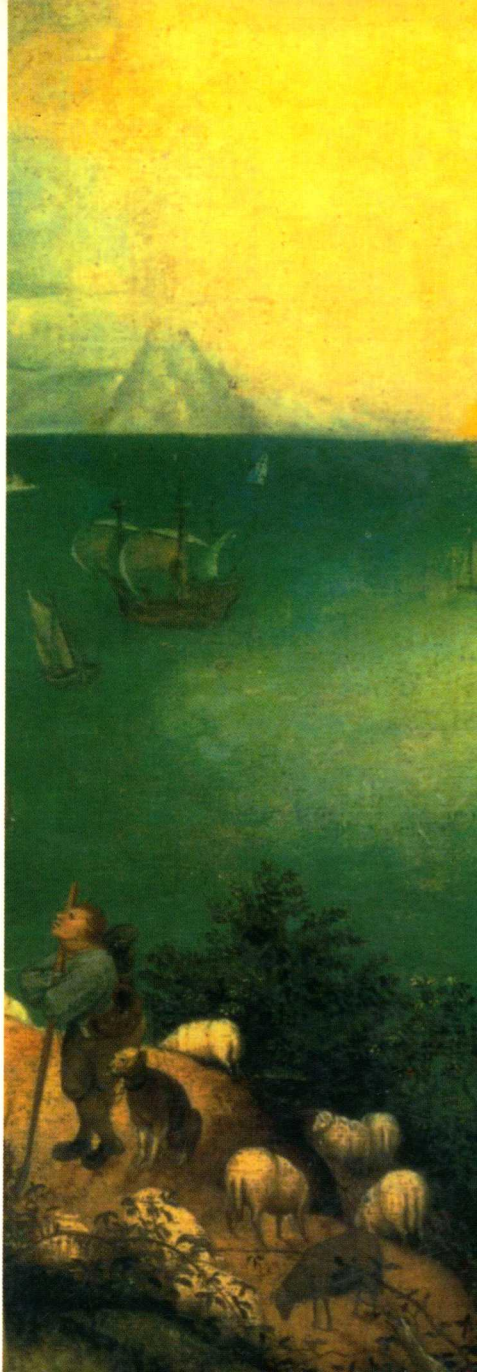
Vingt mille lieues sous les mers 海底两万里

Jules Verne

凡尔纳 著



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明



Vingt mille lieues
sous les mers
海底两万里

Jules Verne

凡尔纳 著

刘成富 导读

乐陵燕 注释

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里/(法)凡尔纳(Verne, J.)著;刘成富导读;乐凌燕注.

—上海:上海外语教育出版社,2012

(外教社走近经典法语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-1162-6

I.①海… II.①凡… ②刘… ③乐… III.①法语—语言读物

②科学幻想小说—法国—近代 IV.① H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 192310 号



出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海新艺印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32 印张 17.125 字数 478 千字

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1162-6 / I · 0070

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

法国文学丰富多彩，源远流长，许多具有代表性的文学思潮、流派和作家在世界文学史上占有极其重要的地位，他们的代表作是人类文化遗产中不可多得的精神财富，对我国广大文学爱好者产生着重要的影响。雨果、巴尔扎克、夏多布里昂等著名作家的代表作更是我们法语学习者的必读作品。

我们这一代人学习法语，可以说都经历过边学习语言边啃文学原著的过程。说“啃”一点也不为过，因为一段文字往往要反复回味好几遍，才能悟透其中的深意，所以直到现在，好些经典的描写或对白仍烂熟于胸。原著阅读既提高了语言水平，又加深了文学涵养，如果说学好法语有诀窍，那么读原著无疑应该算作重要的一条。

现在的法语学习者读原著明显少了，甚至有些法语专业的学生四年学下来，从未完整读过一本原著，这种现象的确值得深思。究其原因，可能有以下几点：一是不愿读。如今的学习者很“务实”，什么有用学什么，什么能帮助就业学什么，认为其他的全“无用”，抱有这种实用主义心态的学习者不在少数。二是不会读。文学作品不是语言教材，片面地追求词句的理解只会越读越枯燥、越读越累。三是无书可读。国内这两年出版的法语教材、语法类的书不少，而读物不多，文学原著就更少了，仅凭借图书馆、资料室的寥寥几本根本无法满足读者的需求。无书可读让我们这些积极鼓励学生阅读原著的老师们的老师们也无可奈何。

为此，在中国法语教学研究会的积极倡导与上海外语教育出版社的

大力支持下，我们推出了这套“外教社走近经典法语阅读系列”，第一批10本。这套书有以下几个特点：

(1) 名家名著，激发阅读兴趣。我们从浩瀚的法国文学史中挑选出最有影响的10位作家，他们均是各自时代、各自文学流派的代表人物；再从每位大师众多的作品中，选出了最能体现他们风格的一部传世之作。

(2) 名师导读，指导阅读方向。我们邀请了国内法语教学领域的10位教授为每部作品撰写精彩的导读文章。这些专家既是法语教学专家，又是法国文学研究的权威，他们的文章告诉您每部作品读什么、如何读。

(3) 实用注释，方便阅读查询。我们根据实际阅读的需要，理出了作品中主要疑难之处，包括历史背景、语言难点、拉丁词汇等，进行简明注释，帮助读者更好地理解原文。

(4) 精彩对译，提供阅读欣赏。我们从每部作品中挑选出若干经典片断，与精彩汉译进行对照，更凸现原文的魅力和译文的出彩。

(5) 作者生平，补充阅读信息。我们收集整理了大师们的生平，梳理成表，再现他们的传奇人生。

(6) 纯正朗读，丰富阅读方式。我们精心录制了每部作品精彩片段的录音，让您体验阅读名著的新方式，使您在反复听诵的过程中提高语言水平，掌握标准的语音语调。

希望我们的努力能让法语学习者找回阅读原著的激情，体会阅读的乐趣！

上海外国语大学校长

曹德明

凡尔纳：给读者一个充满神奇的世界

——《海底两万里》导读

刘成富

儒勒·凡尔纳（1828—1905）一向被认为是“科学小说的始祖”。一百多年来，他的一些优秀作品不断再版，而且被译成了多种文字，在世界各地广为流传。他是个多产作家，一生中写过 103 部小说，有《气球上的五个星期》、《格兰特船长的女儿》、《海底两万里》、《神秘岛》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《神秘岛》、《80 天环绕地球》、《太阳历险记》等。

《海底两万里》是凡尔纳的著名三部曲（《格兰特船长的女儿》、《海底两万里》和《神秘岛》）中的第二部。这部小说采用开门见山的写法，生动描绘了一个在海洋深处航行的神奇故事。1866 年，在相距十分遥远的海域常常出现一种神秘的东西，而且撞船事件接二连三发生。究竟是一块会移动的暗礁，还是一头凶猛的海上怪兽？五大洲之间的海上交通一时间笼罩着恐怖的气氛。巴黎自然博物馆生物学教授皮埃尔·阿龙纳斯在《纽约先驱论坛报》上发表文章，认定地球上存在一种巨大的独角鲸。为了寻找神秘的目标，美国政府决定派出一艘船。阿龙纳斯教授、助手龚赛伊以及一个加拿大捕鲸手尼德·兰应邀一同参加了此次追捕行动。在追捕的过程中，他们的船不幸沉没。当他们醒来的时候，发现那只怪

兽并不是什么独角鲸，而是一艘构造奇特、能够经得起深海巨大压力的潜艇。他们受到了潜艇上船员的热情接待，潜水艇的设计者、制造者和指挥者尼摩船长还盛情地邀请他们作海底旅行。他们从太平洋出发，经过珊瑚岛、印度洋、红海、地中海，然后进入了大西洋。一路上，他们看到了许许多多光怪陆离的海生动物以及水中奇幻飘渺的景象。尼摩船长从大海蕴藏的资源中巧妙地取得了各种各样的生活必需品，而且还从诸如在维哥湾的那些沉船上收集到了价值连城的珠宝。当然，海底之行并不是一帆风顺的，他们也遭遇了重重危险。最后，当潜艇抵达挪威海岸的时候，阿龙纳斯不辞而别，把他所知道的海底秘密公诸于世。

在凡尔纳的笔下，海底丛林和海床的珊瑚王国描写得十分细腻。但是神秘的水下生活只是小说的一方面题材，更细致的描绘则集中在一些人物形象上。他所塑造的人物形象个个惟妙惟肖、栩栩如生，尤其是尼摩船长。尼摩船长是个不明国籍、自称“与人类断绝了关系”的人。他身材高大，神情自信刚毅，博学、冷静、沉着、机智。船尾有他的格言“动中之动”，格言的周围还有个写大的N。这些字母交织在一起，使我们不由得想起了法兰西民族英雄拿破仑的纹章。在塑造尼摩船长这个形象的时候，凡尔纳颇费了一番脑筋。起初，他想把尼摩船长描绘成一个波兰爱国者，一个反抗殖民主义斗争的民族斗士。很久以来，他一直对俄国人恨之入骨，因为他的家人在1862年起义中全部被俄国人杀害。后来由于俄法关系产生了微妙变化，凡尔纳不得不改变了原先的构思。这样，尼摩船长的个性产生了较大改变，其形象也变得更加完美。他不再像一只孤独的恶狼那样潜游在海底，为无名的仇恨时时寻找报复的机会。

凡尔纳借尼摩之口，愤怒地谴责了英国殖民者在印度次大陆犯下的滔天罪行，热情地为被压迫和被奴役的民族辩护。通过科学幻想和探险

小说的形式，凡尔纳表达了自己对资本主义制度的深恶痛绝，以及对科学、民主、和平的热切向往。在小说的结尾，也就是当阿龙纳斯和尼德·兰乘坐小艇离开潜艇的时候，作者通过阿龙纳斯之口再次表达了他向往和平的美好愿望：“如果尼摩船长老是居住在他所选择的海洋里，但愿所有的仇恨都在这颗倔强的心中平息……但愿这个高明的学者继续做和平探海的工作。”凡尔纳告诫人们，在看到科学造福人类的同时，一定要注意防止它被坏人利用，来达到危害人类的目的。同时，他还希望人们要爱护海豹、鲸等海洋生物，不要滥杀、滥捕，以实现人和自然的和谐。《海底两万里》情节趣味盎然，引人入胜，并使读者进一步深化了对人类行为的思考。1884年，罗马教皇在接见凡尔纳的时候曾经这样说道：“我并不是不知道你的作品的科学价值，但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。”

凡尔纳对于自然环境的描述绝大多数来自其惊人的想象力。这种能力能够让他置身于某个从来没有去过的地点，甚至能够描绘出某些精确的细节。在《海底两万里》中，他所描绘的“鹦鹉螺号”比罗勃夫工程师制造的潜艇还要早10年。在《气球上的五个星期》里，有关尼罗河源头的精确描述连一些科学探险家也感到迷惑不解，因为当这部小说发表的时候，欧洲的学者们刚刚完成对该地区的实地考察。

人们常说，科学幻想小说的价值在于它的预见性。但事实上，科幻小说的价值却在于它把对人们具有更为重大意义的今日世界加以大幅度的重新规划。凡尔纳的作品正是这样把预见和改革结合到了一起，使读者能够进行无边际的遐想。凡尔纳是一个喜欢探索奥秘的人，是一位不同凡响、具有极大吸引力的作家。从19世纪下半叶到20世纪初是欧洲科学飞跃发展、突飞猛进的时代，凡尔纳的预见能力是十分高超的。20

世纪人类对宇宙的征服，在他的小说里都有过逼真的描述。在他的笔下，在一个荒岛上秘密建造起来的“鹦鹉螺号”潜艇，通过海浪发电，能够供给船上的热、光和动力，而且潜艇所需要的一切都来自海洋。虽然凡尔纳已经离开我们一个世纪，但是今天的人们似乎仍然生活在他所幻想的世界里。他的名字成了未来、想象、科学和探索的代名词。早在人类登上月球一个多世纪以前，凡尔纳的小说就已经把3个人送入了环绕月球飞行的轨道。在1877年出版的另一部小说里，凡尔纳让读者实现了环游太阳系的愿望。当然，他对未来的想象是朦胧的，正如他在《永恒的亚当》中所描绘的人类历史幻景一样，他所想象的未来并非就是我们今天生活的世界。但是，他对那个时代的科学、技术和政治有着深刻的洞察力，能够预见到我们今天生活中的许多方面。

值得注意的是，凡尔纳的想象并不是闭门造车，而是建立在充分收集资料和科学考证的基础上。他对数学、物理学和天文学总是抱有浓厚的兴趣，这种对科学的热爱最终使他选择科幻小说来表达自己的理想。他毕生致力于科幻小说的创作，求助于科学以证实他的幻想，并将这种幻想升华到将来某一天必定能够实现的高度。尽管他的大部分幻想已经成为现实，但是读者们仍然喜欢他的小说，喜欢他带给我们的新奇、想象和欢快。他的作品情节生动离奇，但作品中的旅行路线真实可靠，总让人有种身临其境的感受。凡尔纳的小说推动了19世纪人类关于海洋知识的发展，他的作品在很大程度上启发了后世的科学研究。正如作家所说，他把书中的发明“建立在实在的科学基础之上，所安排的结构和使用的材料不完全脱离同时代工程技术的知识领域”。更为有趣的是，他“故意给读者留下一个空白，让读者自己得出结论”。他的作品能够使我们大胆地去想象未来，去探索宇宙的奥秘。

总的说来，凡尔纳的绝大多数作品读起来趣味无穷，引人入胜。他的作品健康坚实，构思巧妙，文笔流畅。他的一些优秀作品早在20世纪初就由梁启超译介过来。鲁迅先生当年对凡尔纳的作品也极为关注，曾把《地心游记》编译成章回小说发表。新中国成立后，凡尔纳的许多作品多次重印，受到了广大中国读者的青睐和厚爱。读凡尔纳的小说，就如同与作者一起历险。他的每一部作品都经过严密的构思，把旅游、阅读以及各种知识和经历融合在一起。读他的作品不仅是一种消遣，而且还能够获得生动形象的地理和历史知识。

凡尔纳的作品有着独特的艺术魅力。他那一系列进入未知世界旅行的小说被统称为《奇异的旅行》。凡尔纳是个通俗的小说家，是世界上被翻译的作品最多的十大名家之一。他能够把自己的幻觉变成看得见摸得着的东西，而且其感觉是全方位的。他的作品本身就是一个了不起的成就，同时也使无数的读者在科学上获得了巨大的成就。伟大的物理学家爱因斯坦和星际航行技术奠基者齐奥尔科夫斯基曾坦然地告诉我们，他们之所以走上科学道路，就是因为受到了凡尔纳科幻小说的重要影响。

凡尔纳的个人经历其实也是一个神奇的故事。童年时代的凡尔纳不仅风趣幽默，爱唱爱跳，而且爱动脑筋。他以自己的方式开展课外学习并掌握了各种各样的知识。他喜欢想象和幻想，经常在自己的笔记本上涂上一些奇形怪状的图画，如飞机、轮船、蒸汽机车……其中许多东西在当时还没有发明出来。他对刻板的功课兴趣不大，却特别喜欢读一些生动有趣的课外读物。在阅读迪福的《鲁滨逊漂流记》和怀斯的《瑞士人鲁滨逊》的过程中，他获得了无限的乐趣。主人公的英勇顽强及其曲折离奇的冒险经历给了他极大的精神鼓舞，在他幼小的心灵里掀起了一朵又一朵绚丽的浪花。有一天，他甚至学着鲁滨逊的样子，独自在卢瓦

尔河中的一个小岛上搭起棚屋，想亲身体验一下孤岛生存的感受。但是，对凡尔纳最具吸引力的还是大海以及他自己对大海的幻想。他常常带着弟弟到海边徜徉。轻拂的海风和一望无垠的大海常常令他如痴如醉，流连忘返。大海的诱惑不断地纠缠着这个富于想象的孩子。1839年夏季的一天，一个完整的冒险方案终于在这个年仅11岁的孩子的头脑中形成，他竟然试图瞒着家人以见习水手的身份登上“科拉利亚号”。要不是他家人及早发现，他那梦寐以求的印度之旅恐怕就能顺利地实现。凡尔纳为此遭到了一顿痛打，并躺在床上被迫发誓：“以后保证只在床上幻想旅行。”

为了获取更为广博的知识，尤其是满足文学创作的需要，凡尔纳常常参与文学沙龙。在那里，他接触到了许多浪漫主义文学家。18岁的时候，在父亲的要求下，他被迫去巴黎攻读法律，可是他的心根本不在法律上，而是对文学和戏剧情有独钟。他十分欣赏雨果、巴尔扎克和英国的莎士比亚。不过，真正让凡尔纳走上文学创作道路的，还应归功于《三个火枪手》的作者大仲马。1850年，他与大仲马合作的《折断的麦秆》得以上演，使凡尔纳在文学界开始崭露头角。1856年，凡尔纳在法国北部城市亚眠巧遇一位漂亮的寡妇，一见钟情，继而结婚。紧接着，他把家搬了过去，时年29岁。一开始，凡尔纳的创作并不是那么顺利，《气球上的五星期》投稿后，16家出版社没有一家予以理睬。凡尔纳愤然将手稿投入火中，幸而被他妻子抢救了出来。当手稿被送入第17家出版社的时候，凡尔纳总算找到了文学创作上的知音，从此在创作道路上一路走红，并且形成了自己的特色。如果说大仲马将历史融入了文学，巴尔扎克把社会伦理学与文学紧密地结合到了一起，那么凡尔纳则开辟了一条属于他自己的文学道路，那就是他成功地把地理学融入了文学。

1859年，凡尔纳应好友的邀请开始了第一次真正意义上的海上旅行。他们从波尔多航行到利物浦，继而乘火车北上，尽情饱览了苏格兰的秀丽风光。他们游览了苏格兰的古都爱丁堡以及最大的都市和主要港口格拉斯哥。他们有幸看见了充满神奇色彩的北极光。之后，他们再次回到苏格兰西部的慕尔岛，参观了芬格尔大岩洞和法国工程师布鲁内尔建造的巨轮“大东方号”。此次旅行给凡尔纳留下了终身难忘的印象。旅行不仅丰富了凡尔纳的航海经历和地理知识，而且极大地激发了他的创作灵感。他醉心于海上漂泊，多次乘船远航，有时沿法国、西班牙、葡萄牙海岸，经直布罗陀海峡进入地中海，游览阿尔及利亚和突尼斯等非洲国家，有时穿越英吉利海峡，经荷兰的阿姆斯特丹和丹麦的哥本哈根，进入波罗的海水域。为了给《海底两万里》收集素材，凡尔纳还特地跟他的弟弟乘坐“大东方号”前往美国。在船上，凡尔纳仔细观察了巨轮的航行情况和乘客们的各种举止。踏上美洲大陆后，他们又马不停蹄地从纽约沿哈德孙河上溯，一直抵达举世闻名的尼亚加拉大瀑布。这次横渡大西洋之行极大地丰富了他的海上体验，进一步增强了他探索海洋秘密的渴望。

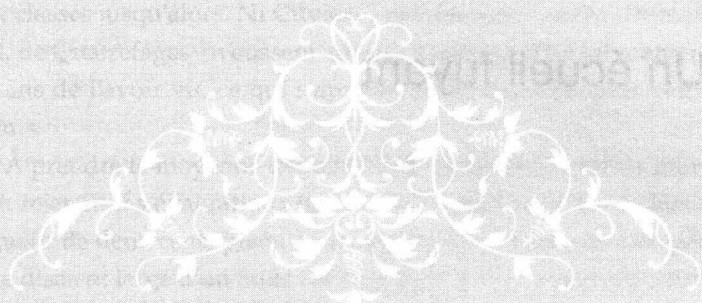
《海底两万里》生动幽默，妙趣横生，融知识、趣味、创造性于一炉，是一部能够反映凡尔纳文学创作风格的重要作品。相信每一位读者都能够从中得到无穷的乐趣，能够进一步激发热爱科学、向往探险的热情。

Table des matières

Première Partie	1
I. Un écueil fuyant	2
II. Le pour et le contre	11
III. Comme il plaira à monsieur	18
IV. Ned Land	25
V. À l'aventure !	34
VI. À toute vapeur	42
VII. Une baleine d'espèce inconnue	54
VIII. Mobilis in mobile	64
IX. Les colères de Ned Land	75
X. L'homme des eaux	83
XI. Le Nautilus	94
XII. Tout par l'électricité	105
XIII. Quelques chiffres	114
XIV. Le Fleuve-noir	123
XV. Une invitation par lettre	138
XVI. Promenade en plaine	148
XVII. Une foret sous-marine	157
XVIII. Quatre mille lieues sous le Pacifique	166
XIX. Vanikoro	177

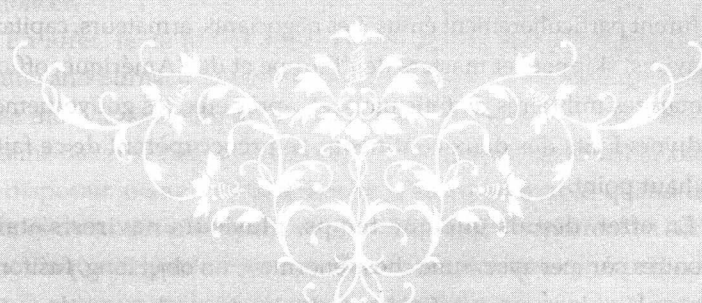
XX.	Le détroit de Torrès	189
XXI.	Quelques jours à terre	199
XXII.	La foudre du capitaine Nemo	213
XXIII.	Ægri somnia	227
XXIV.	Le royaume du corail	238
Deuxième Partie		249
I.	L'océan Indien	250
II.	Une nouvelle proposition du capitaine Nemo	263
III.	Une perle de dix millions	275
IV.	La mer Rouge	289
V.	Arabian-Tunnel	305
VI.	L'archipel grec	316
VII.	La Méditerranée en quarante-huit heures	329
VIII.	La baie de Vigo	342
IX.	Un continent disparu	355
X.	Les houillères sous-marines	368
XI.	La mer de Sargasses	382
XII.	Cachalots et baleines	393
XIII.	La banquise	408
XIV.	Le pôle Sud	422
XV.	Accident ou incident ?	438
XVI.	Faute d'air	448
XVII.	Du cap Horn à l'Amazonie	460
XVIII.	Les poulpes	472

XIX.	Le Gulf-Stream	485
XX.	Par 47°24' de latitude et 17°28' de longitude	498
XXI.	Une hécatombe	508
XXII.	Les dernières paroles du capitaine Nemo	519
XXIII.	Conclusion.....	528
Biographie de l'Auteur		530



PREMIERE

PARTIE



Les faits relatifs à cette question sont les suivants :
bord, s'est couronné avec une gloire et la gloire de la gloire
l'ère en question de la gloire de la gloire de la gloire
de la gloire de la gloire de la gloire de la gloire

I. Un écueil fuyant

L'année 1866 fut marquée par un événement bizarre, un phénomène inexpliqué et inexplicable que personne n'a sans doute oublié. Sans parler des rumeurs qui agitaient les populations des ports et surexcitaient l'esprit public à l'intérieur des continents, les gens de mer furent particulièrement émus. Les négociants, armateurs, capitaines de navires, skippers et masters de l'Europe et de l'Amérique, officiers des marines militaires de tous pays, et, après eux, les gouvernements des divers États des deux continents, se préoccupèrent de ce fait au plus haut point.

En effet, depuis quelque temps, plusieurs navires s'étaient rencontrés sur mer avec « une chose énorme », un objet long, fusiforme, parfois phosphorescent, infiniment plus vaste et plus rapide qu'une baleine.

Les faits relatifs à cette apparition, consignés aux divers livres de bord, s'accordaient assez exactement sur la structure de l'objet ou de l'être en question, la vitesse inouïe de ses mouvements, la puissance